

Julia Balbilla Epigram 1

Gabriel Bodard

Institute of Classical Studies, London











Ἰουλίας Βαλ<β>ίλλης·

ὅτε ἤκουσε τοῦ Μέμνο<νο>ς

ὁ Σεβαστὸς Ἀδριανός.

5 Μέμνονα πυνθανόμαν Αἰγύπτιον, ἀλίῳ αὖγαι
αἰθόμενον, φώνην Θηβαῖ<κ>ω ἔπυ λίθῳ.

Ἀδριανὸν δ' ἐσίδων, τὸν παμβασίληα, πρὶν αὖγας
ἀελίῳ χαίρην εἶπέ <φ>οι ὥς δύνατον.

10 Τίταν δ' ὅττ' ἐλάων λεύκοισι δι' αἴθερος ἵπποις
ἐνὶ σκίαὶ ὥράων δεύτερον ἦχε μέτρον,
ὥς χάλκοιο τύπεντ[ο]ς ἦ Μέμνων πάλιν αὖδαν
ὀξύτονον· χαίρω[ν κ]αὶ τρίτον ἄχον ἦ.

κοίρανος Ἀδριαν[ο]ς τότε ἄλ[ι]ς δ' ἀσπάσσατο καῦτος

Μέμνονα, κὰν [στά]λαι κάλλι[π]εν ὀψ[ι]γόνους
γρόππατα σαμαῖνο[ν]τά τ' ὅσ' εὖϊδε κῶσσ' ἐσάκουσε,

15 δῆλον παῖσι δ' ἔγε[ν]τ' ὥς <φ>ε φίλισι θεοί.

By Julia Balbilla:

When Augustus Hadrian heard Memnon.

I had learned that the Egyptian Memnon, when ignited by the rays of the sun, released a voice from the Theban stone. Spying Hadrian, the All-King, before the sun's rays, he gave greeting as he was able to. But when Titan, rising into the Aether with his white horses, drove into shadows the second measure of hours, as if beating on bronze, Memnon again gave voice to a piercing cry; he gave greeting with yet a third cry. And Emperor Hadrian himself gave many greetings in turn to Memnon, and left behind on the stone for those yet to be born (these) words showing what he had seen and heard, and made clear to everyone that the gods love him.

Translations

- Letronne 1848 (French)
- Bernand 1960 (French)
- Cirio 2011 (Italian)
- Rosenmeyer 2018 (English)
- Bodard 2020 (English)

(51 / 106) 48%

Ἰουλίας Βαλβίλλης ·
 ὅτε ἤκουσε τοῦ Μέμνονος
 ὁ Σεβαστὸς Ἀδριανός ·
 Μέμνονα πυνθανόμαν
 Αἰγύπτιον , ἀλίω αὔγαι
 αἰθόμενον , φώνη
 Θηβαϊκῷ ἔπι λίθῳ ·
 Ἀδριανὸν δ' ἐσίδων , τὸν
 παμβασίλῃα , πρὶν αὔγας
 ἀελίῳ χαίρην εἶπε φοι
 ὥς δύνατον ·
 Τίταν δ' ὅτ' ἐλάων λεύκοισι
 δι' αἴθερος ἵπποις
 ἐνὶ σκίαι ὥράων
 δεύτερον ἦχε μέτρον ,
 ὥς χάλκοιο τύπεντος ἦ

(66 / 156) 42%

De Julia Balbilla , quand
 l'Auguste Hadrien entendit
 Memnon : Memnon l'Égyptien ,
 avais-je entendu dire ,
 échauffé par les rayons du
 soleil , faisait entendre une
 voix qui sortait de la pierre
 thébaine . Il aperçut Hadrien ,
 souverain roi , avant que brille
 le soleil , et le salua comme
 il pouvait . Mais lorsque Titan
 , s'élançant dans les airs avec
 ses blancs chevaux ,
 maintenait dans l'ombre la
 seconde division des heures ,
 on eût dit qu'on frappait un

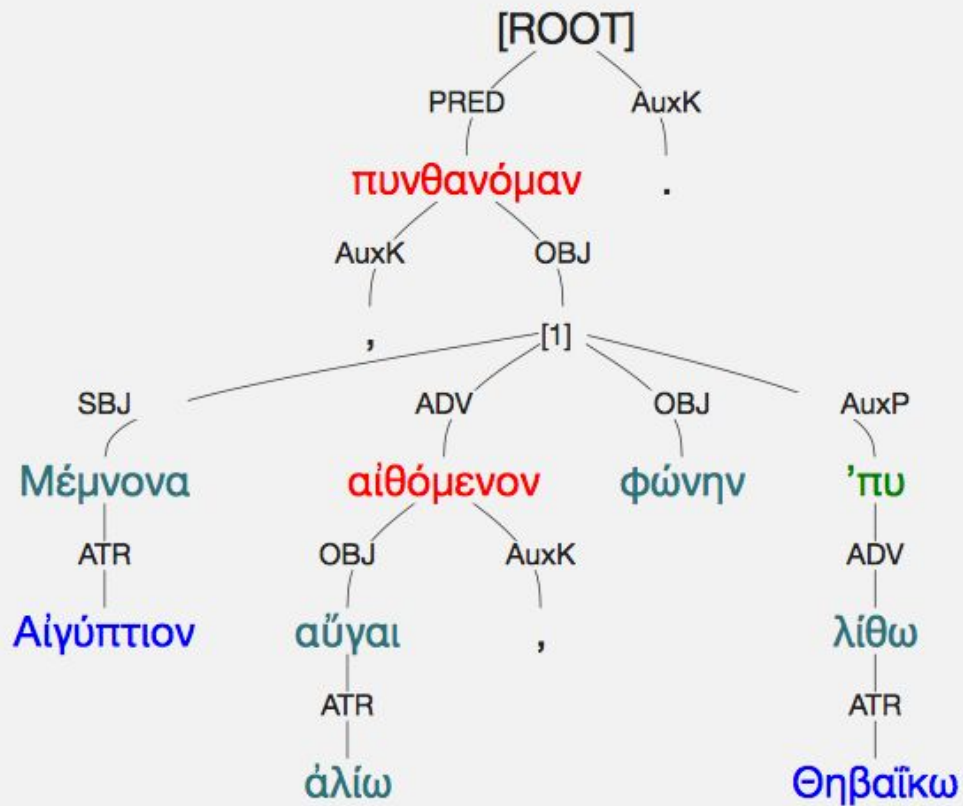
(71 / 148) 47%

From Julia Balbilla : When
 Augustus Hadrian heard
 Memnon . I had learned that
 the Egyptian Memnon , when
 ignited by the rays of the sun
 , released a voice from the
 Theban stone . Spying Hadrian
 , the All-King , before the
 sun's rays , he gave greeting
 as he was able to . But when
 Titan , rising into the Aether
 with his white horses , drove
 into shadows the second
 measure of hours , as if
 beating on bronze , Memnon
 again gave voice to a piercing

none

0 unused

highlight unused



Ἰουλίας Βαλ<β>ίλλης·

ὅτε ἤκουσε τοῦ Μέμνο<νο>ς
ὁ Σεβαστὸς Ἀδριανός.

5 Μέμνονα πυνθανόμαν Αἰγύπτιον, ἀλίω αὖγαι
αἰθόμενον, φώνην Θηβαῖ<κ>ω ἔπυ λίθω.

Ἀδρίανον δ' ἐσίδων, τὸν παμβασίληα, πρὶν αὖγας
ἀελίω χαίρην εἶπέ <φ>οι ὥς δύνατον.

Τίταν δ' ὅττ' ἐλάων λεύκοισι δι' αἶθερος ἵπποις
ἐνὶ σκίαὶ ὥράων δεύτερον ἤχε μέτρον,

10 ὥς χάλκοιο τύπεντ[ο]ς ἦ Μέμνων πάλιν αὖδαν
ὀξύτονον· χαίρω[ν κ]αὶ τρίτον ἄχον ἦ.

κοίρανος Ἀδρίανο[ς τότ' ἄ]λις δ' ἀσπάσσατο καῦτος
Μέμνονα, κὰν [στά]λαι κάλλι[π]εν ὀψ[ι]γόνους

γρόππατα σαμαίνο[ν]τά τ' ὅσ' εὖιδε κῶσσ' ἐσάκουσε,
15 δῆλον παῖσι δ' ἔγε[ν]τ' ὥς <φ>ε φίλισι θεοί.

Ιουλίας Βαλ<β>ίλλης·

ὅτε ἤκουσε τοῦ Μέμνο<νο>ς
ὁ Σεβαστὸς Ἀδριανός.

5 Μέμνονα πυνθανόμαν Αἰγύπτιον, ἀλίω αὖγαι
αἰθόμενον, φώνην Θηβαῖ<κ>ω' πνλίθω.
Ἀδρίανον δ' ἐσίδων, τὸν παμβασίληα, πρὶν αὖγας
ἀελίω χαίρην εἶπέ <φ>οι ὥς δύνατον.
Τίταν δ' ὅττ' ἐλάων λεύκοισι δι' αἶθερος ἵπποις
ἐνὶ σκίαὶ ὥράων δεύτερον ἦχε μέτρον,
10 ὥς χάλκοιο τύπεντ[ο]ς ἦ Μέμνων πάλιν αὖδαν
ὀξύτονον· χαίρω[ν κ]αὶ τρίτον ἄχον ἦ.
κοίρανος Ἀδρίανο[ς τότε ἄ]λις δ' ἀσπάσσατο καῦτος
Μέμνονα, κὰν [στά]λαι κάλλι[π]εν ὀψ[ι]γόνους
γρόππατα σαμαίνο[ν]τά τ' ὅσ' εὖϊδε κῶσσ' ἐσάκουσε,
15 δῆλον παῖσι δ' ἔγε[ν]τ' ὥς <φ>ε φίλισι θεοί.

```
<physDesc>
  <objectDesc>
    <supportDesc>
      <support><p>Colossus of Memnon (northernmost, or right-hand, of two Colossi of Amenhotep III).</p>
      <objectType ref="https://www.eagle-network.eu/voc/objtyp/lod/241">Statue</objectType>
      <material ref="https://www.eagle-network.eu/voc/material/lod/51.html">Quartzite sandstone</material>
      <dimensions><height unit="metre" precision="low">18</height></dimensions>
      </support></supportDesc>
      <layoutDesc><layout>Incised into the stone on the left leg.</layout></layoutDesc>
    </objectDesc>
    <handDesc>
      <handNote></handNote>
    </handDesc>
  </physDesc>
```



```
<history>
  <origin>
    <origDate when="0130" period="http://n2t.net/ark:/99152/p077pzfwxfr">130 C.E.</origDate>
    <origPlace ref="https://pleiades.stoa.org/places/188894567" xml:id="origplace">
      Mortuary Temple of Amenhotep III,
      <placeName ref="https://pleiades.stoa.org/places/786067">Thebes</placeName>,
      <placeName ref="https://pleiades.stoa.org/places/766">Egypt</placeName>.</origPlace>
    </origin>
    <provenance type="found" sameAs="#origplace">In situ.</provenance>
    <provenance type="observed" sameAs="#origplace">In situ.</provenance>
  </history>
```

```
<ab>
  <lb n="1"/><persName type="ruler" ref="http://data.snapdrgn.net/person/7087"
    ><name nymRef="Ιουλία">Ιουλίας</name>
    <name nymRef="Βαλβίλλα">Βαλ<choice><sic>Λ</sic><corr>β</corr></choice>ίλλης</name></persName>·
  <lb n="2"/><w lemma="ὅτε">ὅτε</w> <w lemma="ἀκούω">ἤκουσε</w> <w lemma="ὁ">τοῦ</w>
  <persName type="divine" ref="https://www.wikidata.org/wiki/Q506781"
    ><name nymRef="Μέμνων">Μέμνο<supplied reason="omitted"
    >vo</supplied>ς</name></persName>
  <lb n="3"/><w lemma="ὁ">ὁ</w> <persName type="ruler"
    ref="http://data.snapdrgn.net/person/6154"><name nymRef="Σεβαστός"
    ><w lemma="σεβαστός">Σεβαστός</w></name>
    <name nymRef="Ἀδριανός">Ἀδριανός</name></persName>·
</ab>
```

```
<lg met="elegaic">
  <l n="1" met="hexameter" real="+---++|+---++">
    <lb n="4"/><persName type="divine"><name nymRef="Μέμνων">Μέμνονα</name></persName>
    <w lemma="πυνθάνομαι">πυνθανόμαν</w>
    <placeName ref="https://pleiades.stoa.org/places/766"><w lemma="Αιγύπτιος">Αιγύπτιον</w></placeName>,
    <w lemma="ἥλιος">ἄλίω</w>
    <w lemma="αὕγη">αὔγαι</w></l>
  <l n="2" met="pentameter" real="+---++|+---++">
    <lb n="5"/><w lemma="αἶθω">αἰθόμενον</w>, <w lemma="φώνη">φώνην</w>
    <placeName ref="https://pleiades.stoa.org/places/786067"><w
      lemma="Θηβαῖκος">Θηβαῖ<choice><sic>X</sic><corr>κ</corr></choice>ω</w></placeName>
    <w lemma="ἀπό">'πυ</w> <w lemma="λίθος">λίθω</w>.</l>
  <l n="3" met="hexameter" real="+---++|+---++">
    <lb n="6"/><persName type="ruler"><name nymRef="Ἀδριανός">Ἀδριανόν</name></persName>
```


github.com/gabrielbodard/Balbilla

Thank you!